

# CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE 2016-2017

INSCRIT : A7

CATEGORIE 3-6 ANS





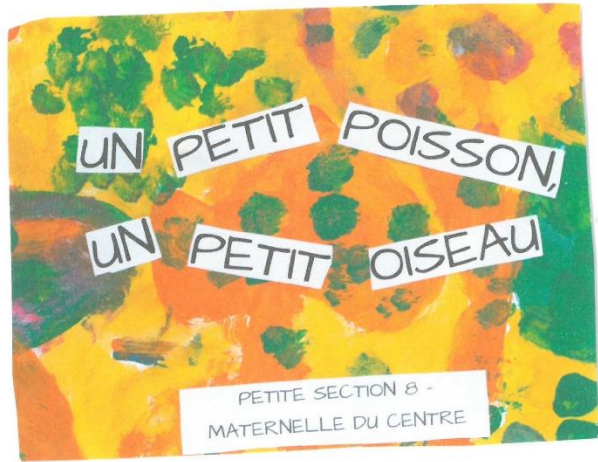


UN PETIT POISSON,

UN PETIT OISEAU

PETITE SECTION 8 -  
MATERNELLE DU CENTRE





UN PETIT POISSON,

UN PETIT OISEAU

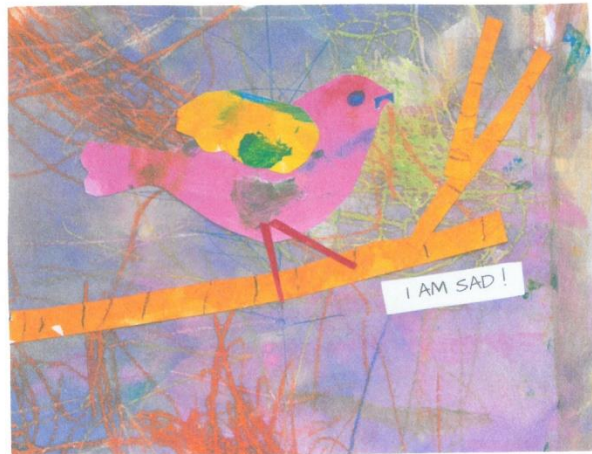
PETITE SECTION 8 -  
MATERNELLE DU CENTRE





I AM SAD!





Petit oiseau est triste. Il n'a pas d'ami.  
I am sad. (je suis triste).









Alors, il vole, il vole très haut dans le ciel. Mais que voit-il au loin ?









Un joli petit poisson qui fait des bonds. Hop ! hop ! hop !  
Hello ! Hola ! (bonjour)









Petit oiseau lui chante une chanson indienne.

### **Ani couni chaouani**

#### **Berceuse**

#### **(Iroquois)**

Ani couni chaouani  
Ani couni chaouani  
Awawa bikana caïna  
Awawa bikana caïna  
E aouni bissini  
E aouni bissini

#### **(Français)**

Quand le soir descend au village indien\*  
Quand le soir descend au village indien  
Le sorcier apparaît dans la vallée  
Le sorcier apparaît dans la vallée  
Et le voilà qui arrive !  
Et le voilà qui arrive !









Petit poisson, do you want to be my friend ? (Veux-tu être mon ami ?)

Si (oui) lui répond le joli poisson. Et petit poisson lui chante une jolie chanson d'Afrique.

Olélé ! Olélé ! Moliba makasi  
Olélé ! Olélé ! Moliba makasi  
Luka luka

Mboka na yé  
Mboka na yé  
Mboka mboka Kasai

Olélé ! Olélé ! Le courant est  
très fort  
Olélé ! Olélé ! Le courant est  
très fort  
Ramez ! Ramez !  
Son pays,  
Son pays,  
Son pays, c'est le Kasai.





ARE YOU CRAZY?





Mais la famille de Petit oiseau n'est pas d'accord.

Are you crazy ? (es-tu fou ?). Your friend even has no wings to fly ! (ton copain n'a même pas d'ailes pour voler !)

But it's my friend ! (mais c'est mon ami !)



¿ESTÁS LOCO ?







La famille de Petit poisson sont en train de le gronder !

Estas loco ? (es-tu fou ?). ¡ Las aves comen los peces ! (les oiseaux mangent les poissons !) ¡ Tu amigo hasta no sabe nadar! (ton copain ne sait même pas nager !)

¡ Pero es mi amigo! (Mais c'est mon ami !)









Un petit poisson, un petit oiseau  
S'aimaient d'amour tendre  
Mais comment s'y prendre  
Quand on est dans l'eau ?

Un petit poisson, un petit oiseau  
S'aimaient d'amour tendre  
Mais comment s'y prendre  
Quand on est là-haut ?

Alors petit oiseau veut apprendre à nager avec petit poisson. Bravo ! Petit oiseau sait faire maintenant des petits plongeurs !









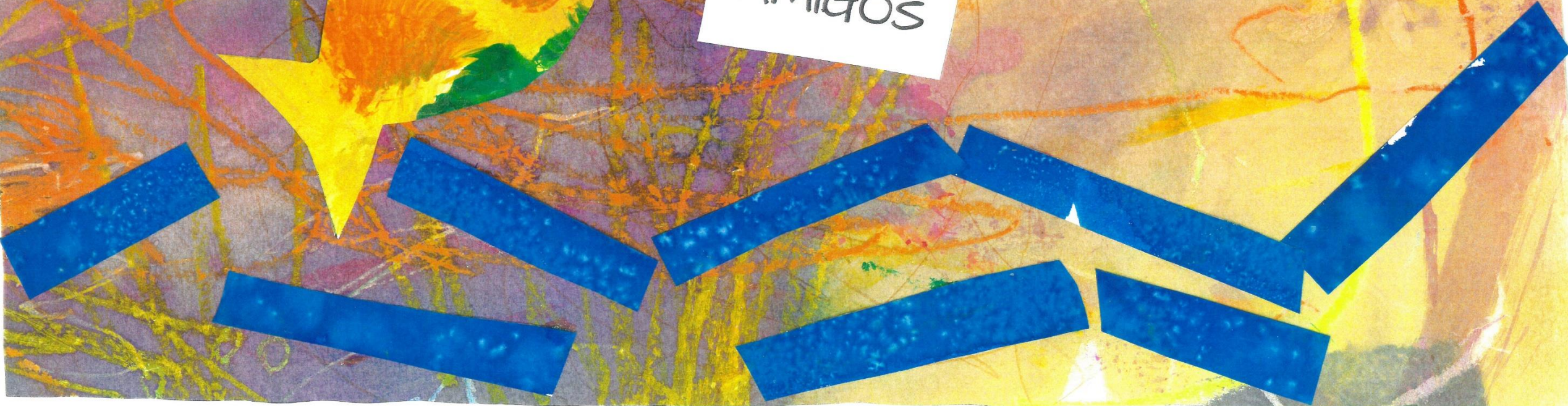
Petit poisson veut apprendre à voler avec petit oiseau. Bravo ! Petit poisson sait faire maintenant des grands sauts !



AMIS

FRIENDS

AMIGOS





We are différent ? (Nous sommes différents ?)

¡ Es una suerte! (C'est une chance !)